

4600000445

## ZMLUVA

reg. číslo:

Institut Français de Bratislava  
Autorisation budgétaire : ?

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi

**MINISTERSTVOM FINANCIÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY**  
**Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava, tel.: 02/5958 2019, fax: 02/5958 2077**  
**Zastúpeným: Ing. Jaroslav MIKLA, vedúci služobného úradu**  
**IČO: 00 151 742, Číslo účtu: 7000001400/8180 - Štátna pokladnica**  
**d'alej len « ministerstvo »**

a

**FRANCÚZSKYM INŠTITÚTOM V BRATISLAVE** *100480*  
**Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tel. : 02/593 47 735, fax : 02/593 47 798**  
**Zastúpeným: Didier TALPAIN, riaditeľ, alebo ním splnomocnená osoba**  
**IČO: 31783112 (pridelené Štatistickým úradom)**  
**Číslo účtu: 2629520424/1100, Tatrabanka a.s.**  
**Zahranické kultúrne stredisko vzniknuté v roku 1990 na základe medzivládnej dohody**  
**medzi ČSFR a Francúzskou republikou**  
**d'alej len « IFB »**

Code Projet : DECA/08

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

### Článok 1 : Predmet zmluvy

Extenzívna výučba francúzskeho jazyka pre „Délégués capitale“ a slovenských štátnych zamestnancov prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami - program č. 1 (prvý semester) a program č. 4 (2. semester), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý financuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu (OIF) a ktorého operátorom je IFB. Tento program výučby prebieha na základe memoranda, podpísaného Slovenskou republikou dňa 07.03.2006, ktorého cieľom je zdokonaľiť znalosť francúzskeho jazyka slovenských štátnych úradníkov a diplomatov.

### Článok 2 : Povinnosti IFB

IFB sa zaväzuje v roku 2008 zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre slovenských štátnych úradníkov, zamestnancov Ministerstva, v súlade s oficiálnym listom Ministerstva, ktorý musí obsahovať menný zoznam účastníkov, v počte vyučovacích hodín 108 v trvaní 45 min. pre jednu skupinu (56 hodín pre úroveň „pokročilí“), počas dvoch semestrov, od februára 2008 do júna 2008 a od septembra 2008 do decembra 2008.

Výučba bude prebiehať v priestoroch Oddelenia kurzov IFB.

### Článok 3 : Povinnosti Ministerstva

Ako svoju spoluúčasť na programe uvedenom v predmete sa Ministerstvo zaväzuje uhradiť IFB 2 000,- Sk / osoba / rok (dvetisíc korún slovenských / osoba / rok), bez ohľadu na absolvovaný počet hodín, za zápis, otestovanie a zaradenie každého účastníka do príslušnej skupiny v rámci programu. V prípade, že niektorý z účastníkov ukončí svoju účasť na programe predčasne, dlžná suma 2 000,- Sk sa nemení.

Ministerstvo bezodkladne upozorní IFB na každú zmenu v zozname účastníkov a v prípade záujmu o zaradenie ďalších účastníkov v druhom semestri roku 2008 zašle oficiálny list, ktorý bude obsahovať aj menný zoznam nových účastníkov kurzov.

*hm*

#### Článok 4 : Platobné podmienky

1. IFB vystaví faktúru na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne Ministerstvo a prezenčných listín. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia Ministerstvu, pričom faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet IFB uvedeného v záhlaví tejto zmluvy.
2. Okrem náležitostí podľa zákona č. 222/2004 Zb. Zákon o DPH v znení neskorších predpisov musí faktúra obsahovať registračné číslo tejto zmluvy, deň jej podpisu a dohodnuté prílohy.

#### Článok 5 : Zrušenie zmluvy

1. V prípade vis maior môže byť platnosť tejto zmluvy ukončená dohodu bez uplatnenia vzájomných nárokov zmluvných strán.
2. Túto zmluvu je možné vypovedať aj bez uvedenia dôvodu v 1 mesačnej výpovednej lehote, ktorá plynie odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. V tomto prípade sú zmluvné strany povinné si vzájomne vysporiadať už vzniknuté záväzky počas výpovednej lehoty.
3. V prípade odstúpenia od zmluvy jednou zo zmluvných strán z iných dôvodov než vis maior, sa odstupujúca zmluvná strana zaväzuje nahradiť druhej zmluvnej strane jej účelne vynaložené náklady.

#### Článok 6 : Spor

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy prednostne dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky príslušný podľa sídla navrhovateľa.

#### Článok 7 : Zmeny a doplnenia zmluvy

Strany môžu túto zmluvu meniť a dopĺňať len po obojstrannej dohode vo forme písomných a očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

#### Článok 8 : Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej schválenia a podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Účinnosť nadobúda dňom 01.02.2008.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2008.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa spravuje ustanoveniami Obchodného zákonníka.
4. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a francúzskom znení, v štyroch rovnopisoch v každom jazyku, z ktorých IFB obdrží dve vyhotovenia a Ministerstvo dve vyhotovenia, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
5. Zmluvné strany po prečítaní textu tejto zmluvy vyhlasujú, že jej textu porozumeli a že uvedenú zmluvu uzatvárajú na základe slobodnej a vážnej vôle, sú oprávnené túto zmluvu podpísať, na znak čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

V Bratislave, dňa 31. 1. 2008

V Bratislave, dňa 31/01/ 2008

Za Ministerstvo financií SR

Za Francúzsky inštitút v Bratislave



Ing. Jaroslav MIKLA, vedúci služobného úradu  
MINISTERSTVO FINANCIÍ SR  
Štefanovičova 5  
817 82 BRATISLAVA 15  
- 2C/1 -

Riaditeľ IFB alebo ním splnomocnená osoba  
Philippe LEGROS  
Secrétaire général  
de l'Institut Français

